



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua tedesca II**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Martina Koerber**

SSD: **L-LIN/14**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Tedesco**

PREREQUISITI

Per accedere al corso si richiede una competenza linguistica, in italiano, che consenta allo studente di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua tedesca, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su diversi ambiti e di argomentare le proprie idee

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di fornire agli studenti le necessarie conoscenze e competenze per un'adeguata trasposizione in tedesco di testi redatti in italiano di contenuto anche specialistico. Al termine del corso gli studenti a) conoscono e sanno utilizzare le tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi e b) sono in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative delle varie tipologie di testi tecnici di ambito giuridico-economico che dovranno tradurre.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso è articolato in un incontro settimanale nel corso del II semestre e prevede l'approfondimento di strategie, tecniche e strumenti necessari alla traduzione di testi specialistici dell'ambito giuridico-economico (contratti tipo, clausole frequenti, atti giudiziari tipo con le formule più frequenti ecc.). Nell'esecuzione della traduzione verranno approfondite particolarità sintattiche, terminologiche e stilistiche proprie dell'ambito tematico; allo stesso tempo verrà dedicata attenzione alla preparazione di glossari per la terminologia necessaria tecnica consultando fonti lessicografiche.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti:

Lezioni prevalentemente frontali, ma con forte partecipazione degli studenti, dedicate soprattutto alla correzione ed il confronto delle proposte di traduzione di testi precedentemente predisposti sulla piattaforma didattica; traduzione individuale di testi distribuiti dalla docente; studio autonomo.

Per studenti non frequentanti:

Studio individuale autonomo del materiale del corso a disposizione sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediazione Linguistica di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a mettersi in contatto con la docente all'inizio del semestre.

METODI DI ACCERTAMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

Esame scritto.

L'esame è atto a verificare le capacità acquisite e verte sulla traduzione di un testo della tipologia trattata durante il corso dalla lingua italiana verso la lingua tedesca da effettuare con l'ausilio di PC collegato a internet.

La prova verrà completata da un commento alla traduzione nel quale dovrà essere indicata la tipologia di testo trattato, spiegato e giustificato l'approccio alla traduzione, utilizzato eventuali note alla traduzione ritenute necessarie.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Koller Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, A. Francke, UTB, 2011.
- Nergard, S. (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, 1995.
- Faini Paola, Tradurre, *Manuale teorico e pratico*, Carocci editore, 2017

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, *Die neue Gelbe, Grammatica tedesca con esercizi*, Nuova edizione, Max Hueber Verlag, 1998. - *Deutsch als Fremdsprache, Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen*, Verlag. Langenscheidt, 2015
- Gerhard Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik Verlag,
- *Nuovo Dizionario Tedesco-Italiano-Tedesco*, Zanichelli, Klett, Pons
- www.duden.de

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza del corso.

Orario di ricevimento: verrà comunicato in seguito sulla piattaforma didattica dopo che sarà predisposto l'orario delle lezioni (e comunque anche dietro appuntamento con la docente).

E-mail della docente: martina.koerber@mediazionelinguisticaperugia.it